

ИГРА В БИСЕР: СКРЫТЫЕ СМЫСЛЫ ТЕКСТА

THE GLASS BEAD GAME: HIDDEN MEANINGS OF THE TEXT

УДК 81`42

DOI: 10.21209/1996-7853-2018-13-1-88-95

Светлана Анатольевна Герасимова,

кандидат филологических наук,

*Московский городской педагогический университет
(106054, Россия, г. Москва, Малый Казённый пер., 5б),*

e-mail: gerasvetlana@yandex.ru

Поликодовость «распашного титула» французской Энциклопедии XVIII века (фронтиспис и титульный лист)

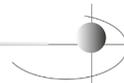
Исследование, результаты которого представлены в статье, находится в русле актуальных проблем, связанных с изучением пространства научно-популярного дискурса, и относится к предметной сфере «Семиотика». В статье анализируется феномен поликодовости околотекстовых элементов французской Энциклопедии XVIII века – фронтисписа и титульного листа, образующих распашной титул. Аргументируется значимость данных элементов для понимания справочного издания потенциальным читателем. Описываются структурно-семантические отношения иконического и вербального компонентов распашного титула Энциклопедии Д. Дидро и Ж. Даламбера. Доказывается, что фронтиспис и титульный лист выступают как единое визуальное, смысловое и функциональное целое и обеспечивают комплексное прагматическое воздействие на адресата. Уточняется, что единство вербального и изобразительного компонентов помогает выразить смысловую специфику текста, понять наиболее важные компоненты структуры крупнейшего справочного издания XVIII века, его эстетическую информацию. Уточняется, что структурно-семантические отношения иконического и вербального компонентов Энциклопедии характеризуются независимостью и обладают смысловой самостоятельностью вне контекста друг друга. Формируется новая связь между отдельными семиотическими системами, что говорит о поликодовости как важном признаке рассматриваемых околотекстовых элементов. Поликодовость «Энциклопедии, или Толкового словаря наук, искусств и ремёсел» позволяет рассуждать о ней как о многогранном текстовом феномене.

Ключевые слова: Энциклопедия Д. Дидро и Ж. Даламбера, поликодовость, распашной титул, фронтиспис, титульный лист

Введение. Основой для выделения жанров в современном дискурс-анализе является прагматическое назначение текста. Ведущей функцией научно-популярного дискурса становится распространение специальных научных знаний в непрофессиональной среде, когда адресатом оказывается неспециалист, при этом круг получателей популяризированного научного знания достаточно широк [9, с. 26]. Французская «Энциклопедия, или Толковый словарь наук, искусств и ремёсел» (*Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*) (далее – Энциклопедия) Д. Дидро и Ж. Даламбера представляет особо значимый, репрезентативный

жанр, отражающий момент эволюции общества эпохи Просвещения, характеризуется насыщенностью поликодовых сообщений различных форматов, что свидетельствует о развитии феномена поликодовости. Изучение данного феномена связано с разработкой вопросов, касающихся определения векторов социокультурной динамики общества в данный период с учётом влияния внешних культурных факторов. Цель предпринятого исследования можно обозначить как попытку анализа проблемы поликодовости научно-популярного дискурса на материале Энциклопедии.

Методология и методы исследования. Так, научно-популярный дискурс, представ-



ленный соответствующим жанром энциклопедии, способствует продвижению новых знаний. Энциклопедия как предмет и объект изучения интересна для многих социогуманитарных наук, которые она отражает с позиций своего времени, и может рассматриваться с точки зрения средоточия цивилизационных достижений своего времени. При анализе структурно-семантических отношений иконолического и вербального компонентов Энциклопедии важна такая категория, как *поликодовость* [15, с.123]. Главной задачей данной работы является рассмотрение французской Энциклопедии XVIII века как поликодового текста. Такой подход закономерен, поскольку век Просвещения открыл возможности специального научного освещения новых визуальных прецедентных явлений, рассмотрению которых и была посвящена Энциклопедия. Прецедентными визуальными образами называют зрительные образы культурного пространства, хранящиеся в памяти общества. Данные образы культурно обусловлены, общеизвестны, значимы в познавательном и эмоциональном отношениях, регулярно воспроизводимы, не нуждаются в экспликации и семантизации для большинства членов лингвокультурного сообщества [13, с. 202–203].

Аспект взаимодействия визуального (фронтиспис) и вербального (титульный лист) элементов первого тома Энциклопедии позволяет говорить о том, что «эстетическая составляющая становится «носителем» информации о коммуникативной функции текста и маркером его типологической принадлежности» [1, с. 62]. В книгоиздании *фронтиспис* определяется как полностраничная гравированная декоративная композиция с портретом автора или сюжетной иллюстрацией, помещённая в начале книги и предшествующая наборному титульному листу. Согласно словарю А. Фюретьера, фронтиспис как лицевой и главный вход в большое здание (в нашем случае – в текстовое пространство книги) предстаёт перед глазами зрителей¹.

Титульный лист также выступает своеобразной прелюдией книжного оформления, «фасадом» и даже «воротами» книги, которые предваряют её содержание. Предтечей современного титульного листа является *колофон* (от греч. «концовка» или «последняя строка»), поскольку в эпоху рукописных книг имя автора, название книги, имя переписчика, годы и место работы над книгой указывали на последней странице. С появлением

первого печатного станка и ростом количества книжной продукции понадобилось точно описывать эту информацию. Впервые в 1463 году Петер Шеффер, ученик немецкого первопечатника И. Гутенберга, напечатал на отдельном листе в начале произведения название книги папы Пия II «*Bulla cruticiata*». Этот лист считается первым титулом в истории книги [14, с. 54].

Думается, что фронтиспис и титульный лист образуют так называемый *распашной титул*, вербальные и изобразительные элементы которого располагаются на всём первом развороте книги, т. е. на второй и третьей страницах. Для распашного титула характерно текстовое и графическое единство каждой из страниц.

В XV–XVIII веках наблюдается усиление внимания к эстетической стороне оформления текста, когда поликодовость проявила себя достаточно ярко, что позволяет говорить об *эстетизации коммуникации* данного периода (прежде всего её письменной формы). Среди причин такого внимания отмечается выдвигание на первый план тезиса об индивидуальности человека, а также изобретение в середине XV века И. Гутенбергом печатного книжного станка, ставшего главным инструментом распространения идей и мнений [5, с. 151].

Результаты исследования и их обсуждение. Обратимся к фронтиспису первого тома Энциклопедии, где изображена гравюра «Храм Истины» (Temple de la Vérité) Б.-Л. Прево (Bonaventure-Louis Prévost, 1735–1804?), приглашённого Д. Дидро в качестве иллюстратора и комментатора Энциклопедии. Гравюра создана по рисунку французского художника Ш.-Н. Кошена-младшего (Charles-Nicolas Cochin, 1715–1790), одного из авторитетных иллюстраторов XVIII века [4, с. 173]. Художник заимствовал мифологические образы для Энциклопедии из «Метаморфоз» Овидия, отразив античную мифологию в эмблематических символах фронтисписа. Центральное место занимает фигура Истины (la Verité) в излучаемом ею ореоле света. Сюжет фронтисписа в аллегорической форме отражает главную идею авторов Энциклопедии, опиравшихся на концепцию натурфилософа и естествоиспытателя Ж.-Л. Л. де Бюффона о единстве природы.

Выделим две темы во фронтисписе, связанные с жанровой принадлежностью Энциклопедии к научно-популярному дискурсу. С одной стороны, через аллегорические фигуры Разума (la Raison) и Философии (la

¹ Furetière A. Dictionnaire Universel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.xn--furetiere-60a.eu/index.php> (дата обращения: 18.07.2017).

Philosophie), снимающих вуаль с ключевой фигуры изображения – Истины (la Vérité) и открывающих очевидность знаний миру, потенциальному читателю показана идея прогрессивного значения знаний. С другой стороны, читатель наблюдает «незримое присутствие» создателей Энциклопедии как её идеологов, чьи имена стоят с правой стороны на титуле – *M. Diderot, M. D'Alembert*.

Рассмотрим текстовую составляющую титульного листа первого тома Энциклопедии. Условно всю информацию третьей страницы распашного титула можно разделить на шесть частей: общее название (заголовок) многотомного издания; информация об авторах; эпиграф из древнеримского поэта Горация; гравюра в виде виньетки; фамилии издателей; год издания и информация о королевской привилегии. Каждая из перечисленных частей несёт свою смысловую нагрузку, что отражено на рисунке.

ENCYCLOPÉDIE,
OU
**DICTIONNAIRE RAISONNÉ
DES SCIENCES,
DES ARTS ET DES MÉTIERS.**

PAR UNE SOCIÉTÉ DE GENS DE LETTRES.

Mis en ordre & publié par M. *DIDEROT*, de l'Académie Royale des Sciences & des Belles-Lettres de Prusse; & quant à la PARTIE MATHÉMATIQUE, par M. *D'ALEMBERT*, de l'Académie Royale des Sciences de Paris, de celle de Prusse, & de la Société Royale de Londres.

*Tantum series juncturae pollet,
Tantum de medio stans accedit honoris!* HORAT.

TOME PREMIER.



A PARIS,

Chez { *BRIASSON, rue Saint Jacques, à la Science.*
DAVID l'aîné, rue Saint Jacques, à la Plume d'or.
LE BRETON, Imprimeur ordinaire du Roy, rue de la Harpe.
DURAND, rue Saint Jacques, à Saint Landry, & au Griffon.

M. DCC. LLI.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.

Рисунок. Титульный лист I тома Энциклопедии

Figure. The house of Peter I encyclopedia. The title page

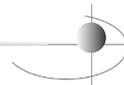
В верхней части титульного листа читаем название словаря “Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers”. Отнесём его к наиболее важным метатекстовым данным распашного титула. В

данном случае заголовок является «ключом к интерпретации», когда словами задаётся восприятие отражённых ранее на фронтисписе образов. Согласимся с мнением о том, что «заголовок играет роль точки кристаллизации, является “центром”, “фокусом”, от которого потом “расходятся круги” понимаемого содержания» [2, с. 307].

Заголовок создаёт содержательную установку, побуждая адресата прочитать данный текст. Это подтверждается во Вступительной речи к первому тому: «Труд, первый том которого мы издаём сегодня, ставит перед собой две задачи: как Энциклопедия, он должен показать, насколько это возможно, порядок и взаимосвязь человеческих знаний; как Толковый словарь наук, искусств и ремёсел, он должен содержать в отношении каждой науки и каждого искусства <...> главные принципы, являющиеся его основой, и наиболее существенные детали, образующие его содержание и его сущность» [Цит. по: 3].

Одним из актуальных вопросов при создании и издании Энциклопедии стало формирование положительного имиджа авторов-создателей как учёных, написавших этот огромный труд. Современные исследователи отмечают, что «создание положительного имиджа учёного становится для воспринимающих своеобразным руководством к действию, позволяет увидеть ценность науки и научной деятельности» [8, с. 49]. Имена авторов Энциклопедии и указание сразу под заглавием на их высокий социальный статус стали важными составляющими для придания аттрактивности всему произведению. Сами авторы представляют себя читателям, обозначая свой статус в подзаголовке титула – “*par une Société de gens de lettres. Mis en ordre et publié par M. Diderot, de l'Académie Royale des sciences et des Belles-Lettres de Prusse; et quant à la Partie Mathématique, par M. D'Alembert, de l'Académie Royale de sciences de Paris, de celle de Prusse, et de la Société Royale de Londres*” (подготовлена обществом литераторов. Составлена и издана г. Дидро, членом Королевской академии наук и Академии изящной словесности Пруссии; раздел математический написан г. Даламбером, членом Парижской Королевской академии наук и таковой же Прусской, а также Лондонского Королевского общества).

Думается, что в данном случае имена авторов выступают в качестве «жёсткого» десигнатора Энциклопедии. Заметим, что имена авторов – Д. Дидро и Ж. Даламбера – и самой энциклопедии как жанра закрепились не



только за конкретными лицами, но со временем они стали своеобразным сигналом принадлежности данной книги к определённому жанру (в нашем случае – Энциклопедии). При упоминании фамилий создателей крупнейшего справочного издания XVIII века читатель безошибочно определит, что они являются авторами-энциклопедистами. В данном случае актуально мнение С. Кржижановского: «Писательское имя, по мере забирая им известности, превращается из собственного в нарицательное, тем самым, участвуя в нарицании, т. е. назывании книги; обжившись среди заглавий, имя как бы получает от них озаглавливающую силу и особый предикативный смысл» [12, с. 4]. Таким образом, имя переходит в знаковый маркер энциклопедии как научно-популярного жанра.

Коммуникативно-прагматическая установка отправителей информации (авторов и издателей Энциклопедии) предполагает валоризацию нового научно-популярного жанра и научной традиции в целом, в ином социализованном пространстве [18, с. 117–118]. В то же время, социокультурный авторитет авторов способствует воздействию на читателя. При этом прагматическая пресуппозиция основана на том, что отправитель информации (адресант) имеет право на создание данного справочного издания. Авторы Энциклопедии являются представителями социального института науки и образования (l'Academie Royale des sciences et des Belles-Lettres de Prusse, l'Academie Royale des sciences de Paris, la Société Royale de Londres). Следовательно, имея высокий научный статус и выступая в социально-институциональной роли медиатора научного знания, они несут ответственность за содержание и качество информации [11, с. 153].

В текстовой композиции титульного листа активно используется параграфика – графическое оформление заглавия, его расположение на пространстве титульного листа, шрифтовое варьирование – дополнительные средства передачи семантических и экспрессивных оттенков для читателя.

Отметим расположение в средней части титульного листа эпиграфа-цитаты из произведения поэта «золотого века» римской литературы Квинта Горация Флакка (65 г. до н. э. – 8 г. до н. э.) “*Epistula Ad Pisones De Arte Poetica*” («Послание к Писонам об искусстве поэзии»): “*Tantum series juncturaque pollet, Tantum de medio sumptis accredit honoris! Horat*” (*Великую силу и важность / Можно и скромным словам придать расстановкой*

и связью. Перевод М. Гаспарова). Эпиграф априори был рассчитан на образованную публику, читавшую на латыни и знакомую с творчеством древнеримского поэта. Эпиграф предваряет основной текст Энциклопедии и очерчивает основную проблему, которая станет предметом рассуждения во Вступительной речи к первому тому. Структурная характеристика морализирующего изречения позволяет отнести его к немодифицированной цитате из текста, выполняющей аргументирующую функцию [10, с. 46–47].

Думается, что фраза из Горация, помещённая в качестве эпиграфа после фамилий создателей, играет двойную роль. Во-первых, эпиграф явился данью уважения «учеников» своему «учителю»: в классификации наук Д. Дидро и Ж. Даламбер последовали вслед за крупнейшим английским философом Нового времени Ф. Бэконом (Francis Bacon, 1561–1626). Данное выражение Горация было употреблено в работе Ф. Бэкона “Of the Proficiency and Advancement of Learning, Divine and Human” (сокращённо “The Advancement of Learning” – «О знании и развитии обучения, божественного и человеческого»), увидевшей свет в 1605 году. Подтверждая тезис о том, что для использования любого метода исследования человек должен проявить большой талант, великий английский философ уточнял, что талант – это умение просто и связно излагать мысли, при отсутствии таланта смысл применения научного метода сводится к нулю [16].

Во-вторых, размещение афоризма Горация сразу под именами создателей проводило определённую аналогию между творчеством древнеримского поэта и взглядами авторов Энциклопедии. Гораций приглашал к глубокому размышлению о природе людей, оставляя за каждым право делать собственные выводы. Помочь каждому человеку осознать своё место в обществе должны были возврат к «добрым нравам» предков и укрепление нравственных устоев государства¹. Провозглашая себя сторонниками новых, современных писателей и учёных (Modernes), Д. Дидро и Ж. Даламбер поддерживали тезис о том, что Франция молода этнически, но старше Древней Греции и Рима культурно в силу впитанного духовного опыта предыдущих поколений. Энциклопедисты укрепляли в обществе сознание того, что именно «добрый обычай» (bon usage) может расширить

¹ Гораций, поэт. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ru.wikisource.org/wiki> (дата обращения: 20.07.2017).

свои рамки до языкового обычая просвещённых людей: учёных, философов и писателей, т. е. тех, кто получил базовое классическое образование (*solides études*) [6, с. 267, 269].

Эстетический информационный потенциал произведения раскрывается в титуле первого тома Энциклопедии посредством небольшой гравюры в виде виньетки, расположенной в нижней части листа. Центральное место на гравюре занимает фигура Ангела с расправленными крыльями, в лучах света, исходящего от него, овеянного клубами дыма и шагающего босыми ногами по глобусам, картам, книгам и оружию; в правой руке он держит жезл, лук и стрелы.

Ангел (от лат. *Angelus*, греч. *Aggelos* – «посланник») – фантастическое существо, в воображении людей соединявшее в себе физический и духовный мир. В Древней Греции божество с расправленными крыльями как символ движения, мысли, воображения, одухотворённости олицетворяло добро и способность дать жизнь началу всего сущего¹. Крыльями как символом духовности наделяли не только ангелов, но и тех, кто преодолел долгий и трудный путь познания окружающего мира, путь «прогресса в просветлении». Расправленные крылья означают подвижность, а значит, вместе со значением просветления возможность духовной эволюции². Предполагаем, что именно такая своеобразная духовная эволюция, по мнению авторов, должна была произойти с читателем в процессе ознакомления с материалами Энциклопедии.

Оружие в руках ангела позволяет говорить о собирательном образе ангела-воина как символе защиты и борьбы с Тьмой внутри самого себя и в окружающем мире. Недаром Ангел на титуле как символ духовного прозрения «разгоняет» вокруг себя тёмные облака невежества. Жезл в его руках олицетворяет власть и достоинство³.

Конечно, роль небольшой гравюры на традиционном титуле не столь значительна по сравнению с гравюрой фронтисписа. Объясним это небольшим форматом рисунка величиной с четверть страницы, а также недостаточным эстетическим потенциалом по сравнению с предшествующим изображением для привлечения такого же внимания читателя. Подобное изображение на титульной странице «зачастую содержит в себе

¹ Краткая энциклопедия символов "Symbolarium" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.symbolarium.ru/index.php> (дата обращения: 21.07.2017).

² Там же.

³ Там же.

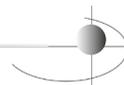
загадку, разгадать которую читатель может в процессе дальнейшего чтения» [5, с. 152].

Одним из важных факторов продвижения созданного произведения в среде читающей публики становится участие издателя, который придаёт книге особую ценность. Значимым, на наш взгляд, является размещение в нижней части титульного листа первого тома Энциклопедии фамилий четырёх издателей: Бриассон (Antoine Claude Briasson, 1700–1775); Давид-старший (Michel Antoine David ou David l'aîné, 1707–1770); Ле Бретон (André François Le Breton, 1708–1779) и Дюран (Laurent Durand, 1712–1763).

Для современной литературы нехарактерно подобное упоминание коллективного издательского полиадресанта. Визуализация фамилий на титульной странице первого тома говорит об авторитетности и высоком общекультурном уровне издателей, взявших на себя труд по публикации и продаже материалов ярчайших представителей философской и филологической мысли той эпохи [6, с. 276]. Думаем, что Энциклопедия явилась своеобразным маркером издателей как коммуникативных личностей, энциклопедическая доминация и коммуникативное лидерство которых проявлялись в глубоком знании литературных процессов.

В нижней части титула напечатан год издания первого тома знаменитой Энциклопедии – М. DCC. LI (1751) и информация о королевской привилегии для публикации произведения. Заметим, что использование букв латинского алфавита для записи дат на фоне текста титульного листа, отпечатанного на французском языке, было не случайным. Такая система исчисления, носившая название «непозиционной», использовалась для написания дат вплоть до конца XVIII века. Во второй половине XVI – начале XVII века, на основе «арабских цифр», образовавших «позиционную» систему счёта, в Европе стала стремительно развиваться математика. Письменное использование арабских цифр распространилось сначала среди математиков и вычислителей, и лишь только во второй половине XVIII столетия среди художников, школьных учителей и издателей [7].

Завершает титул первого тома примечательная фраза: "*avec approbation et privilege du Roy* » (с одобрения и разрешения Короля), обозначавшая выдачу официальной королевской привилегии для законного издания произведения после его просмотра советом цензоров. Королевская власть активно ис-



пользовала цензуру для регулирования книгопечатания и контроля за продажами книг. В первой половине XVIII века дважды (1723, 1744 гг.) во Франции выходили королевские указы, предписывавшие парижским издателям и книготорговцам получать привилегии и обязательное разрешение на любую книгу. Для издателя и книготорговца были возможны два пути: законный (с одобрением и привилегией) (*la voie légale avec approbation et privilège*) и незаконный (*la voie illegal avec fausse adresse*) [17].

Монополия (или привилегия) выдавалась, в первую очередь, крупным парижским книжным магазинам, близким к правительству. Предписывая публиковать произведение только у «королевского печатника», привилегия защищала издателя, книготорговца и само произведение от подделок и гарантировала хорошее качество издания [Там же]. При получении привилегии и королевского разрешения на печать, издатель гарантировал передачу двух экземпляров в публичную библиотеку. Привилегия, полученная А. Ф. Ле Бретоном в январе 1745 года, положила начало появлению первого и

последующих томов Энциклопедии Д. Дидро и Ж. Даламбера.

Заключение. Таким образом, распашной титул Энциклопедии являет собой единство вербального и изобразительного компонентов, которые формируют этот научно-популярный жанр. Как единое визуальное, смысловое и функциональное целое, фронтиспис и титульный лист обеспечивают комплексное прагматическое воздействие на адресата. Рассматриваемые предтекстовые элементы первого тома Энциклопедии помогают авторам и издателям выразить смысловую специфику текста, понять читателю наиболее важные компоненты структуры произведения и его эстетическую информацию. Сочетаемость различных семиотических кодов в справочном издании становится качественно иным. Формируется новая связь между отдельными семиотическими системами, что говорит о поликодовости как важном признаке рассматриваемых околотекстовых элементов. Поликодовость «Энциклопедии, или Толкового словаря наук, искусств и ремёсел» позволяет говорить о ней как о многогранном текстовом феномене, отражающем эпоху.

Список литературы

1. Ариас А.-М. Поликодовый текст как семиотико-семантическое и эстетическое знаковое единство (на примере немецкой карикатуры) // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов. 2011. № 6. С. 62–64.
2. Байрамукова А. И. Метафилология В. И. Даля по инициальной части «Толкового словаря живого великорусского языка». Титульный лист как текст // Textus. 2008. № 12–1. С. 296–320.
3. Богуславский В. М. Философия в Энциклопедии Дидро и Даламбера [Электронный ресурс]. М.: Наука, 1994. 720 с. (Сер. Памятники философской мысли). Режим доступа: <http://www.scicenter.online/filosofisochineniya/filosofiya-entsiklopedii-didro-dalambere.html> (дата обращения: 18.07.2017).
4. Борщ Е. В. Гравюры по рисункам Ш.-Н. Кошена-младшего во французских книгах XVIII века из собрания Екатеринбургa // Известия УрФУ. Серия 2. Гуманитарные науки. 2016. Т. 18, № 2. С. 169–183.
5. Бычков С. С. Поликодовость как макроструктурный признак печатных текстов раннего Нового времени // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2013. № 2. С. 148–153.
6. Викулова Л. Г. Французский литератор XVII века: энциклопедическая доминанция, лингвистическая компетенция, коммуникативное лидерство // Древняя и Новая Романия. 2016. Т. 17, № 1. С. 266–278.
7. Вишнева В. Странные даты. Выдержки из коллекции изображений цифр на картинах, гравюрах и рисунках художников XIV–XVII веков [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.artifact.org.ru/proshloe> (дата обращения: 19.07.2017).
8. Водяницкая А. А. Влияние оценочных значений на формирование положительного образа учёного в академическом дискурсе // Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы междунар. науч. конф. СПб.: СПбПУ им. Петра Великого. 2017. С. 49–52.
9. Воронцова Т. А. Стратегии и тактики презентации специальных знаний в научно-популярном дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. 2013. Вып. 86, № 37. С. 26–29.
10. Данилова В. А. Структурно-речевые особенности морализующих авторских включений в немецких шванках XVI–XVIII веков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2006. Т. 1, № 18. С. 45–47.
11. Димова Г. В. Основные стратегии французского университетского педагогического дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. Иркутск: ИГЛУ, 2004. 343 с.
12. Кржижановский С. Поэтика заглавий. М.: Никитинские субботники, 1931. 32 с.
13. Мардиева Л. А. Коллективная культурная память общества (прецедентные визуальные образы и феномены) // Вестник Пермского университета. Сер. Российская и зарубежная филология. 2011. № 3. С. 202–209.
14. Сайдашева А. История титульного листа // Книжная индустрия. 2015. № 5. С. 54–57.

15. Чернявская В. Е. Медиальный поворот в лингвистике: поликодовые и гибридные тексты // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. № 2. С. 122–127.
16. Bacon F. The Advancement of Learning [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ebooks.adelaide.edu.au/b/bacon/francis/b12a/chapter25.html> (дата обращения: 22.07.2017).
17. Biblio Mab: le monde autour des livres anciens et des bibliothèques [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bibliomab.wordpress.com> (дата обращения: 25.07.2017).
18. Marin L. Préface-image. Le frontispice des Contes-de-Perrault // Europe. 1990. Nov.-Déc. P. 114–121.

Статья поступила в редакцию 30.08.2017; принята к публикации 10.11.2017

Библиографическое описание статьи

Герасимова С. А. Поликодовость «распашного титула» французской Энциклопедии XVIII века (фронтиспис и титульный лист) // Гуманитарный вектор. 2018. Т. 13, № 1. С. 88–95. DOI: 10.21209/1996-7853-2018-13-1-88-95.

Svetlana A. Gerasimova,

Candidate of Philology,

Moscow City Pedagogical University

(5b Malyy Kazenny Lane, Moscow, 105064, Russia),

e-mail: gerasvetlana@yandex.ru

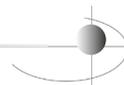
Multimodality of the 18th Century French Encyclopedia “Double-Spread” Title (the Frontispiece and the Title Page)

The research which results are presented in the article is congruent with current issues related to the popular science discourse space investigation and refers to the subject area of semiotics. The article analyzes the phenomenon of multimodality of the 18th century French Encyclopedia paratext elements – the frontispiece and the title page, which form a double-spread title page. The significance of these elements for understanding the reference edition by a potential reader is reasoned. The structural and semantic relations of the iconic and verbal components of the double-spread title in the Encyclopedia of D. Diderot and J. d’Alembert are described. It is proved that the frontispiece and the title page act as a single visual, semantic and functional whole and provide a comprehensive pragmatic impact on the addressee. It is specified that the unity of verbal and figurative components helps to express the semantic specificity of the text, to understand the most important components of the largest reference edition structure of the 18th century, its aesthetic information. At the same time, the structural and semantic relations of the Encyclopedia iconic and verbal components are characterized by their independence and as having semantic autonomy outside the context of each other. A new relationship emerges between individual semiotic systems, and this suggests multimodality as an important feature of the involved paratextual elements. Multimodality of the “Encyclopedia or a Systematic Dictionary of the Sciences, Arts, and Crafts” allows us to talk about it as a multifaceted text phenomenon.

Keywords: the Encyclopedia of D. Diderot and J. d’Alembert, multimodality, double-spread title page, frontispiece, title page

References

1. Arias, A.-M. The multimodal text as semiotic-semantic and esthetic sign unity (on the example of the German caricature). *Izvestiya Sankt-Peterburgskogo universiteta ekonomiki i finansov*, no. 6, pp. 62a-64, 2011. (In Rus.)
2. Bairamukova, A. I. V. I. Dal’s metaphilology by an initial part of “The explanatory dictionary of living great Russian language”. Title page as a text. *Textus*, no. 12–1, pp. 296–320, 2008. (In Rus.)
3. Boguslavskii, V. M. Philosophy in the Encyclopedia of Diderot and D’Alembert. M: Nauka, 1994: 720 p. Web. <http://www.scicenter.online/filosofi-sochineniya/filosofiya-entsiklopedii-didro-dalambere.html>. (In Rus.)
4. Borshch, E. V. Engraving on drawings of Sh.-N. Koshen-junior in the French books of the 18th century from Yekaterinburg collections. *Izvestiya of UrFU*, vol. 18, no. 2 (151), pp.169–183, 2016. (In Rus.)
5. Bychkov, S. S. Polycodexphnimen on as a macrostructural feature of the printed texts in the early modern period. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 2 (18), pp. 148–153, 2013 (In Rus.)
6. Vikulova, L. G. The writer in the French society of the 17th century: encyclopedic domination, language competence, communicative leadership. *Drevnyayai Novaya Romaniya*, vol. 17, no. 1 (17), pp. 266–278, 2016. (In Rus.)
7. Vishnev, V. Strange dates. Excerpts from a collection of images of figures in pictures, engravings and drawings of artists of the XIV–XVII centuries. Web. <http://www.artifact.org.ru/proshloe-fas-i-profil-2/detalirovka-voprosov-globalnoy-teorii/343-vladimir-vishnev-strannye-daty-na-kartinakh-khudozhnikov-x> (In Russ.)



8. Vodyanitskaya, A. A. Influence of estimated values on formation of a positive image of the scientist in the academic discourse. *Nauka v obshchestvennom dialoge: cennosti, kommunikacii, organizaciya: Proceedings of the International Conference*. SPb: 2017: pp. 49–52. (In Russ.)
9. Vorontsova, T. A. Strategy and tactics of the presentation of special knowledge in a popular scientific discourse. // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 37 (328), vol. 86, pp. 26–29, 2013. (In Russ.)
10. Danilova, V. A. Structural-speech features of moralizing author's inclusions in German Schwank XVI–XVIII centuries. *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universitetaim*. A. I. Gercena, vol. 1, no. 18, pp. 45–47, 2006. (In Russ.)
11. Dimova, G. V. The main strategies of the French university pedagogical discourse: Dr. filol. sci. Irkutsk, 2004. (In Russ.)
12. Krzhizhanovskii, S. Poetics of titles. M.: Nikitinskie subbotniki, 1931:32 (In Russ.)
13. Mardieva, L. A. The collective cultural memory of society (case visual images and phenomens. *Vestnik Permskogo universiteta*, no. 3, pp. 202–209, 2011. (In Russ.)
14. Saidasheva, A. History of the title page. *Knizhnaya industriya*, no. 5 (127), pp. 54–57, 2015. (In Russ.)
15. Chernyavskaya, V. E. Medial turn in linguistics: texts hybridity. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, no. 2 (23), pp. 122–127, 2013. (In Russ.)
16. Bacon, F. The Advancement of Learning. Web. <https://www.ebooks.adelaide.edu.au/b/bacon/francis/b12a/chapter25.html>.
17. BiblioMab: le monde autour des livres anciens et des bibliothèques. Web. <https://www.bibliomab.wordpress.com/2012/01/06/permissions-approbations-privileges-censure-avant-la-revolution-francaise-ledition-sous-controle/>.
18. Marin, L. Préface-image. *Le frontispice des Contes-de-Perrault*. Europe. 1990. nov.-déc : 114–121.

Received: August 30, 2017; accepted for publication November 10, 2017

Reference to the article

Gerasimova S. A. Multimodality of the 18th Century French Encyclopedia “Double-Spread” Title (the Frontispiece and the Title Page) // Humanitarian Vector. 2018. Vol. 13, No.1. PP. 88–95. DOI: 10.21209/1996-7853-2018-13-1-88-95.